

Centre
Centre
Centre
d'Oralité
d'Oralité
d'Oralité
de la Langue
de la Langue
de la Langue
d'OCC
d'OCC
d'OCC

le site officiel de la ville

aixenprovence.fr



Édito

Dans le cadre de sa politique et des actions destinées au développement de la culture régionale, la Ville d'Aix en Provence, au travers de sa Direction de la Culture, intègre la gestion et l'animation du fonds du Centre d'Oralité de la Langue d'Oc*. Patiemment engrangé depuis de longues années grâce à l'opiniâtreté du Président Marc Audibert qui suscite un incontestable hommage, ce fonds, aujourd'hui en liaison avec la Bibliothèque Méjanas évolue, il se veut être plus visible, mieux accessible.

La mutation légitime de ce merveilleux outil de conservation et de diffusion au service de la langue d'oc, permet de le rendre plus actif, plus attractif. Sa vocation est de conserver la langue certes, mais aussi de la restituer en répondant toujours mieux aux attentes du public, des étudiants, des chercheurs en quête d'un renseignement, d'un témoignage, ou désireux de l'apprendre, de l'étudier, de l'enseigner.

A une époque où la transmission de la langue par la famille n'existe quasiment plus (après le recensement de 1999 une étude démontrera que 90 % des adultes auxquels leurs parents ont parlé en provençal dans leur enfance, n'ont pas fait de même avec leurs enfants), le Centre d'Oralité de la Langue d'Oc, vient en quelque sorte suppléer ce déficit de transmission naturelle, il met à la disposition de tous ceux qui le souhaitent une importante base de données constituée de collectage et de toute autre information à même de fournir l'élément, l'expression ou le style recherchés. Les collections sonores sont complétées par une importante bibliothèque spécialisée.

Situé à deux pas des facultés mais aussi du centre ville, dans le cadre verdoyant du Parc Jourdan, le Centre d'Oralité de la Langue d'Oc correspond à une demande, il est aussi la manifestation d'un devoir, celui de protéger, de transmettre une langue millénaire et toujours actuelle, partie intégrante du patrimoine culturel européen.

Soyez-y les bienvenus.

Maryse JOISSAINS-MASINI

Maire d'Aix-en-Provence

Président de la Communauté du Pays d'Aix

Arlette OLLIVIER

Conseiller Municipal

Délégué à la Culture Provençale

Conseiller communautaire

* L'association Centre d'Oralité de la Langue d'Oc a déposé à la Ville son riche fonds de documents sonores, audiovisuels et écrits, fruit d'un remarquable travail de plus de vingt ans. Cet acte fut officialisé par délibération du Conseil Municipal en date du 11 avril 2011.



1. Centre d'Oralité de la Langue d'Oc

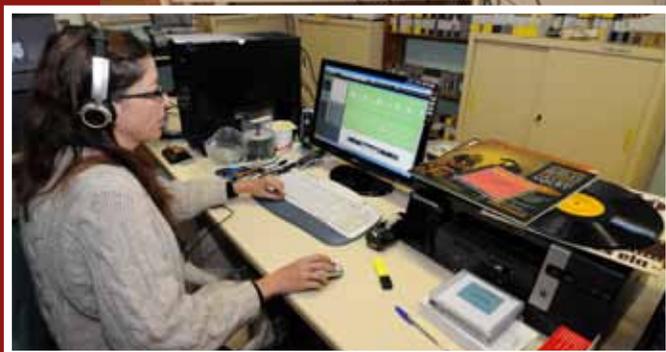
Le Centre d'Oralité de la Langue d'Oc assure une mission de collectage, de conservation et de diffusion de témoignages et documents sonores relatifs à la langue d'Oc.

Il restaure et numérise. Ainsi, il restitue toutes sortes de documents regroupant les divers locuteurs pratiquant la langue d'Oc de façon naturelle, dans la richesse de toutes ses variantes. Il répertorie, catalogue, étudie et archive les renseignements en sa possession.

Parallèlement à la matière orale et à l'aspect informatique qui représentent sa mission première, le Centre d'Oralité de la Langue d'Oc possède également un fonds écrit important. Tous supports confondus, il abrite plus de 3500 documents auxquels il convient d'ajouter revues et périodiques, l'ensemble étant, bien entendu, exclusivement en langue d'Oc ou traitant de la langue d'Oc.

C'est un lieu unique en Provence où se trouvent tout autant des thèses scientifiques, d'anciennes revues littéraires que des BD pour la jeunesse et des DVD abordant d'innombrables sujets.

Au cœur d'une région patrimoniale riche, le Centre d'Oralité de la Langue d'Oc est un lieu privilégié de conservation et d'enrichissement de la mémoire collective.



2. Un lieu entièrement dédié à la langue du « pays »

Le Centre d'Oralité de la Langue d'Oc trouve ses origines dans les années 1990, mais c'est en 2000 avec l'attribution de ses locaux actuels par la Ville d'Aix en Provence et principalement avec la rénovation complète du rez-de-jardin et de son ouverture au public en 2005 de cet espace qu'il prend tout son essor.

Le Centre d'Oralité de la Langue d'Oc vous accueille aujourd'hui dans un lieu agréable, ouvert à tous et vous offre à travers ses collections des supports variés (livres, CD, DVD et Cédéroms) pour un accès aussi large que possible à la culture et à l'information relative à ses buts.

Le Centre d'Oralité de la Langue d'Oc a également pour mission de proposer régulièrement des séances et animations pour mettre en valeur ses propres documents mais aussi recevoir des auteurs, réalisateurs, conteurs et autres artistes du monde provençal.

La salle du bas, lieu d'accueil, rassemble les collections et propose un espace réservé aux consultations et rencontres.

Au premier étage se situe le laboratoire, équipé de matériel spécifique où sont effectuées toutes les opérations de numérisation.

3. « Une ouverture vers l'autre et une ouverture vers d'autres cultures »

La France a la chance de compter sur son sol, en métropole et outre-mer, soixante-quinze langues différentes. Toutes ont leur histoire, toutes ont généré une culture spécifique et une littérature parfois brillante, ont servi de vecteur à une pensée, à des croyances, à des sentiments, précieux dans leur singularité.

Ces langues, ces parlers font partie du patrimoine de la France (article 75-1 de la Constitution) et la langue provençale ou langue d'Oc est un patrimoine vivant.

Saviez-vous que de nombreux mots d'origine provençale ont migré vers le français, comme fada ou minot. Par ailleurs, le plus beau mot de la langue française trouve ses origines dans cette langue, il s'agit du mot « amour » ; on peut également évoquer l'origine des noms de lieu selon la particularité du paysage : Fontvieille : la vieille source – Font en provençal étant une source ou une fontaine, les Baux : rocher – baus en provençal, et l'origine d'expressions telles que serrés comme des anchois : esquicha coume d'anchoio, qui signifie être pressé (serré) comme des anchois dans un bocal.

Ainsi, quand on visite un pays, une région, apprenons à découvrir les mots comme on découvre les monuments ! La découverte d'une langue est toujours une ouverture sur l'autre.





4. Connaissez-vous la culture et la langue provençale (ou langue d'Oc) ?

Le Centre d'Oralité a été conçu pour sauvegarder le patrimoine que la langue constitue et permettre aux citoyens, qu'ils y aient leurs origines ou non, de s'enrichir de la culture et de la langue du coin du monde où ils vivent.

Vous apprenez le provençal ? Pour compléter vos études, venez découvrir parmi les quelques centaines de CD le parler des gens du pays sous forme d'histoires, de contes, d'émissions de radio ou de biographies. Une langue avant de s'écrire, elle se parle... !

Vous voulez vous initier à cette langue, un cours municipal de provençal est dispensé à l'Oustau de Prouvènço/Ostau de Provença.

D'autres cours sont également donnés par des associations (nous consulter).

Quelques exemples d'enregistrements audio à votre disposition :

- JULLIEN Marie-Louise, *Terro-tremo de Pelissano de 1909*, témoignage, géologie, séisme, catastrophe naturelle, parler maritime (CD)
- MATHIEU Louis (BARÈME Mireille), *Lei rabasso*, botanique, culture, agriculture, parler maritime (CD)
- GROSS Magali, *Lou campage*, sociologie, loisir, parler rhodanien (CD)
- ROYER Jean-Yves, *Istòri de Fourcauquié*, géologie, histoire, linguistique, civilisation, parler gavot (CD)
- De BONADONA Henri, *Antoine Bigot, poète et fabuliste nîmois 1825-1897*, poésie, parler languedocien (CD)

Quelques exemples d'enregistrements vidéo à votre disposition :

- Mario GANACHON, *La vie d'une jeune Provençale de Saint-Rémy de Provence dans les années 1920 où elle a rencontré Marie Mauron, Marcel Bonnet, Charles Rieu, et bien d'autres*, entretien, biographie, 2004 (DVD)
- *La Sartan*, Une farce de Paul Marquion, comédie, 1963 (DVD)
- *Entre-visto emé Roubert Lafont* : "Vejaires sus Mistral", enregistramen à Nîme à l'oustau de Roubert Lafont emé J.M. Carlotti e H. Moline, 1980 (DVD)



5. L'aire géographique

Cette langue est issue d'une évolution particulière au latin, au même titre que les autres langues romanes : le français, l'italien, l'espagnol, le catalan, le portugais, le roumain, le romanche. Sa zone d'expression comprend environ trente-trois départements du sud de la France, plus le Val d'Aran en Espagne et treize vallées du Piémont en Italie.

Ainsi, par l'étendue de son territoire, la langue d'oc est une des grandes langues d'Europe, elle a d'ailleurs été au Moyen-Âge l'une des premières langues littéraires, du XIe au XIIIe siècle la poésie des troubadours y rayonne partout.

La langue d'oc présente des variantes réparties en trois grands ensembles :

- Au nord : du Limousin aux Alpes
- Au sud : du Quercy au fleuve Var
- A l'ouest de la Garonne : de la Gironde au Comminges
- En Provence, on distingue encore des sous-variantes qui sont : le gavot, le maritime, le nissart, le rhodanien.

Cette répartition en variétés dialectales est une situation naturelle et commune à toutes les langues. La constitution d'une langue unifiée, devenue langue « nationale » est un phénomène politique, non un processus linguistique naturel.

Ainsi, il existe plusieurs normes graphiques qui ont donné une importante production culturelle et une littérature prestigieuse. Un locuteur de cette langue parle un des dialectes d'Oc car il n'existe pas de standard oral unifié. Si la diversité est réelle, il ne s'agit pas moins d'une seule et même langue ; le vocabulaire est très majoritairement commun, la grammaire est très homogène ; c'est dans la prononciation que l'on trouve l'essentiel des différences.



© COL'OC



© COL'OC



6. Un peu d'histoire...

Au Moyen-Âge, la langue d'Oc était la langue des ouvrages écrits, la langue des troubadours. Avec les troubadours, du Xe au XIIIe siècle, la poésie de langue d'oc rayonne, elle s'impose comme la grande langue littéraire de toute l'Europe.

En 1323, sept troubadours fondent la célèbre Académie des Jeux Floraux de Toulouse.

Puis, après un silence relatif de deux siècles, la littérature d'oc connaît au XVIe au XVIIe siècle un second temps fort avec la période baroque (1550 – 1660).

En 1539, avec l'Edit de Villers-Cotterêts, le français de l'administration royale devient la langue obligatoire pour rédiger tous les actes officiels et de justice : la langue d'oc est volontairement, injustement et abusivement réduite à la notion de patois.

En 1789, la nuit du 4 août supprime les derniers privilèges des provinces.

Enfin, la guerre de 1914-18 anéantit de très nombreux locuteurs qui auraient dû la transmettre naturellement aux nouvelles générations.

Au milieu du XVIIIe siècle, de brillants poètes émergent ici et là, de l'Aquitaine aux Alpes, et chantent la langue ancestrale. Un siècle plus tard, des poètes provençaux (Aubanel, Mistral, Roumanille) décident de rendre à la langue toute la dignité qu'elle avait perdue et entreprennent ce qui est appelé la « renaissance provençale » en fondant le Félibrige.

De nos jours, certaines personnes parlent un « français provençalisé » avec de nombreuses expressions que seuls les Provençaux comprennent malicieusement. Il n'y a pas que les mots. Le ton employé est tout aussi important, et selon celui utilisé, change bien le sens de la phrase ... !

7. Action culturelle et pédagogique

Les missions du Centre d'Oralité de la Langue d'Oc ne se limitent pas à constituer des collections de documents sur tous les sujets du monde provençal. Elle cherche aussi à les mettre en valeur, et à en favoriser l'accès quel que soit le public concerné.

L'action culturelle contribue à cet effort (expositions, animations diverses, rencontres avec des auteurs, conférences, débats...). Elle permet aussi une prise en charge spécifique de certains publics, notamment scolaire.

8. Conditions générales d'accès

Située dans le Parc Jourdan, jouxtant l'Oustau de Prouvènço/Ostau de Provença, le Centre d'Oralité de la Langue d'Oc vous accueille du lundi au vendredi de 9h à 12h30 et de 13h30 à 17h30.

L'accès et la consultation sur place sont libres et gratuits.

Tout emprunt nécessite l'inscription (selon les modalités et conditions requises) à :



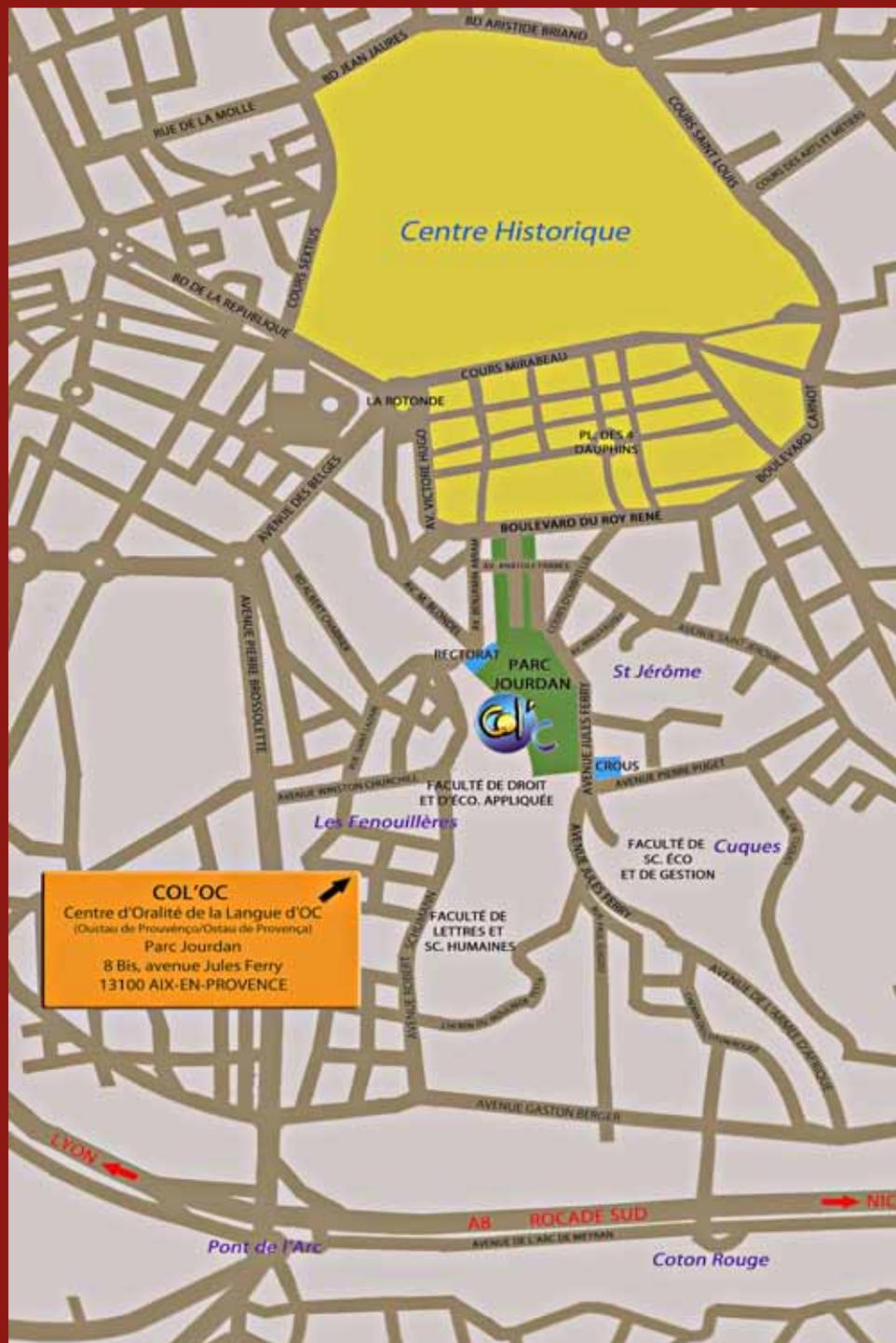
Cité du Livre

Bibliothèque Méjanes

8-10 rue des Allumettes
13090 AIX-EN-PROVENCE
04 42 91 98 98

Centre d'Oralité de la Langue d'Oc

Oustau de Prouvènço/
Ostau de Provença
Parc Jourdan
8 bis avenue Jules Ferry
13100 Aix-en-Provence
Téléphone : 04 42 26 20 07
Courriel :
coloc@mairie-aixenprovence.fr



COL'OC 
Centre d'Oralité de la Langue d'OC
(Oustau de Provença/Oustau de Provença)
Parc Jourdan
8 Bis, avenue Jules Ferry
13100 AIX-EN-PROVENCE

Ce livret a été réalisé par
La Direction de la Communication
La Direction de la Culture, service Affaires Provençales
Rédaction : **Jacques Mouttet et Anne Vasseur**
Photographies : **Labo photo Ville d'Aix-en-Provence**
Mars 2012
Impression : **Spot Imprimerie**